

*D

518 Unser vater Adam,
die kunst er von gote nam,
er gab allen dingen namen,
bêdiu wilden und zamen.
5 er **erkant ouch** ieslîches art,
dar zuo der sterne umbevert,
der **selben** plânêten,
waz die krefte heten.
Er **erkant ouch** aller wûrze maht
10 unt **waz** ieslîcher was geslaht.
Dô sîniu kint der **jâre** kraft
gewunnen, daz si berhaft
wurden menschlicher vruht,
er widerriet in ungenuht.
15 swâ sîner tochter keiniu truoc,
vil dicke er des gein in gewuoc
- den rât er selten gein in liez -:
vil wûrze er si mîden hiez,
die menschen vruht verkêrten
20 unt **sîn** geslehte unêrten,
"anders denne got uns maz,
dô er **ze werke über mich gesaz**",
sprach er. "mîniu lieben kint,
nû sît an **sælecheit niht** blint."
25 Diu wîp tâten êt als wîp;
etslîcher **geriet** ir **brœder** lîp,
daz si diu werc volbrâhte,
des ir herzen gir gedâhte.
Sus **wart verkêret** diu menscheit;
30 daz was iedoch Adame leit.

D

1 *Initiale* D 9 *Majuskel* D 11 *Majuskel* D 25 *Majuskel* D 29
Majuskel D

10 waz] [was]: waz D 20 vnt si geslæhte [merten]: vnerten D

*m

unser vater Adam,
die kunst er von gote nam,
daz er gap allen dingen namen,
beidiu wilden und zamen.
5 er **bekant ouch** ieglîches art,
dar zuo der sternem umbevert,
der **siben** plânêten,
waz die *krefte* heten.
er **erkante ouch** aller wûrz maht
10 und **wie** ieglîcher was geslaht.
dô sîniu kint der **werde** kraft
gewunnen, daz si berhaft
wurden menschlicher vruht,
er widerriet in ungenuht.
15 wâ sîner tochter keiniu truoc,
vil dicke er des gegen in gewuoc
- den rât er selten gegen in liez -:
vil wûrz er *si* mîden hiez,
die menschen vruht verkêrten
20 und **sîn** gesleht unêrten,
"anders dan got uns maz,
dô er **zuo werc über mich gesaz**",
sprach er. "mîniu lieben kint,
die †sît†an **solicher werlte** blint."
25 diu wîp tâten als ê wîp;
etlîcher **riet** ir **blœder** lîp,
daz si diu werc volbrâht,
der ir herzen gir gedâht.
sus **wart verkêrt** diu menscheit;
30 daz was iedoch Adam leit.

m n o

3 dingen] dinen o 4 wilden] wilde o 8 krefte] reffette m 11 werde]
jore n o 14 widerriet in] wider reit er o · ungenuht] vngemuht m
16 des] >dez< o 18 si] in m 25 ê] om. n o 26 blœder] bruder o
30 leit] liet o

*G

Unser vater Adam,
die kunst er von got nam,
er gap allen dingen namen,
beidiu wilden unde zamen.
5 er **erkande ouch** iesliches art,
dar zuo der sterne umbevart,
der **siben** plânêten,
waz die krefte heten.
er **erkande ouch** aller wûrce maht
10 unde **waz** ieslicher was geslaht.
dô sîniu kint der **jâre** kraft
gewunnen, daz si berhaft
wurden menschlicher vruht,
er widerriet in ungenuht.
15 swâ sîner tohter deheiniu truoc,
vil dicke er des gein in gewuoc
- den rât er selten gein in liez -:
vil wûrzen er si mîden hiez,
die menschen vruht verkêrten
20 unt **sîn** geslâhte unêrten,
"anders danne got uns maz,
dô er **ze werke über mich gesaz**",
sprach er. "mîn liebiu kint,
nû sît an **sælicheit niht** blint."
25 diu wîb tâten **êt** als wîp;
eteslicher **riet** ir **brøder** lîp,
daz si diu werc volbrâhte,
der ir herzen gir gedâhte.
sus **wart verkêrt** diu menscheit;
30 daz was iedoch Adam leit.

G I L M Z Fr23

1 *Initiale* G I L M Z Fr23 13 *Initiale* I

2 er] d::: Fr23 · nam] gewan I vernam L 3 allen dingen] allndinge
M 4 wilden] wilde M 5 ouch] auch wol I · iesliches] ieslich M 6
der sterne] dersternen I (L) 7 der] des I 9 erkande] bechande I
chand Fr23 · ouch aller] aller I alle Fr23 · wûrce] wurzen I 10
waz] was G Z · geslaht] geshaft I 11 dô] Da M Z · kint] kapp:::
Fr23 12 *unvollständige Verdoppelung*: vgewonnen daz si b G
· berhaft] behafft M 14 ungenuht] gnuch M 15 swâ] Wa L M
· deheiniu] ich eÿne M eine Z 16 er des] daz L · in] in in I 18
wûrzen] worcze M (Z) (Fr23) 19 menschen] menschliche I · vruht]
om. M · verkêrten] vercherent I 20 sîn] sine G · unêrten] merent
I 21 got uns] vns got I (L) 22 dô er] d: :: G Da her M (Z) ·
mich gesaz] mich gaz L 23 sprach] do sprach I · liebiu] vil liebev
I lieben L M Z 24 nû sît] Sît niht L Jr siet M · niht] om. L 25
diu] om. M · êt] ýe L ouch M om. Z 26 eteslicher] ieglicher
I · brøder] bloszir M 27 volbrâhte] vol brahten I (M) 28 Also
ir herzen lust gedachten M · der] diu I Des Z · ir herzen] ir
herze G irs herten Z · gir] om. L · gedâhte] gedahten I 29 wart
verkêrt] vorkarte sich M verkert wart Z · diu] d::: G 30 Daz waz
Adam doch vil leit L · iedoch] dach M · Adam] Adame M (Z)

*T

Unser vater Adam,
die kunst er von gote nam,
er gap allen dingen namen,
beidiu wilden unde zamen.
5 er **erkande** iegesliches art,
dar zuo der sternem umbevart,
der **siben** plânêten,
waz die krefte heten.
er **bekante** aller wûrce maht
10 unde **wie** iegeslicher was geslaht.
dô sîniu kint der **jâre** kraft
gewunnen, daz si berhaft
wurden menschlicher vruht,
er widerriet in ungenuht.
15 swâ sîner tohtere deheiniu truoc,
vil dicke er des gegen in gewuoc
- den rât er selten gegen in liez -:
vil wûrce er si mîden hiez,
die menschen vruht verkêrten
20 unde **ir** geslehte unêrten,
anders danne got uns maz,
dô er **über uns ze werke saz**.
Dô sprach er: "mîniu vil liebiu kint,
nû sît an **sælecheite niht** blint."
25 diu wîp tâten **eht** also wîp;
etslicher **riet** ir **brøder** lîp,
daz si diu werc vollebrâhte,
alsirs herzen gir gedâhte.
Sus **verkêrte sich** diu menscheit;
30 daz was iedoch Adame leit.

T U V W O Q R

1 *Initiale* T U W O Q 23 *Majuskel* T 29 *Initiale* W · *Majuskel*
T

1 Unser] ÷nser O 3 dingen] degen U 4 wilden] wildem T · unde]
vnd auch W 5 erkande] erkante auch U (V) (W) (O) (Q) kante
och R 6 dar zuo] Vnd R · sternem] sterne W O Q 7 der] [D]:
Der V Vnd auch die W Die Q R · siben] selben Q R 9 bekante]
erkante U (V) (W) (O) (Q) kante R 10 wie] waz V (W) (O) (Q)
(R) 11 sîniu] sine R 13 menschlicher vruht] mentlicher furcht Q
menlicher frucht R 14 ungenuht] vngemach vngenu::: Q 15 swâ]
Wa U R (W) (Q) · sîner tohtere] seine dochter Q sîn tochten R ·
deheiniu] do heime Q 19 verkêrten] verkeren W 20 ir] sîn V (W)
O (Q) R · unêrten] vneren W 22 über uns ze werke] zu werke
vber mich U (V) (W) (Q) zewerke vber vns O zu wûrken über
mich R · saz] gesaz U (W) (Q) (R) 23 vil] om. V O Q R 24 nû]
om. O R · sît] sîn T · sælecheite] somlichen dingen R 25 diu]
om. O · eht] om. U auch Q 26 etslicher] Etlliche W · ir] [irn]: ir
V irs W Q 27 werc] were R 28 alsirs] alsirz T Als ir V O R 29
Sus] Als Q · verkêrte] verchert O (R) 30 iedoch] doch V O Q R
do W · leit] gar lait W